

Deu

Chapter 19

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

יְהוָה אֲשֶׁר הַגּוֹיִם אֶת־אֱלֹהֵיךָ יְהוָה יִכְרִית כִּי- 1
Yéhuwah ingkang bangsa-bangsa - Gusti-Allahipun Yéhuwah nyirnakaken Menawi-
[H3068](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3772](#)

אֲרָצִים אֶת־לָךְ נָתַן אֱלֹהֵיךָ
nagarinipun - dhateng-panjenengan maringi Gusti-Allahipun
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0430](#)

בְּעָרֵיהֶם וְיִשְׁבְּתָּ וְיִרְשָׁתָם
ing-kithanipun lan-panjenengan-dedunung lan-panjenengan-ngusir-piyambakipun
[H3427](#) [H3423](#)

וּבְכִתְיֵיהֶם:
lan-ing-griyanipun

“Besuk samangsa Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, wus numpes bangsa-bangsa kang nagarane diparingake marang kowe dening Sang Yehuwah, Gusti Allahmu, sarta kowe wus ngejegi wilayahe lan padha ngenggoni kutha-kuthane lan omah-omahe,

אֲשֶׁר אֲרָצֵךְ בְּתוֹךְ לָךְ תִּבְדִּיל שְׁלוֹשׁ עָרִים 2
ingkang nagarinipun ing-tengah kanggé-panjenengan panjenengan-misahaken kitha Tiga
[H0776](#) [H8432](#) [H0914](#) [H7969](#)

לְרִשְׁתָּהּ: לָךְ נָתַן אֱלֹהֵיךָ יְהוָה
kanggé-ngregem-piyambakipun dhateng-panjenengan maringi Gusti-Allahipun Yéhuwah
[H3423](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#)

kowe banjur milih kutha telu ing nagara peparinge Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kang kokejegi iku.

אֶת־וְשַׁלְשָׁתָן אֶת־תְּרֵיךְ לָךְ תִּבְנֶן 3
- lan-panjenengan-ambagi-tiga margi kanggé-panjenengan Panjenengan-samektakaken
[H0853](#) [H8027](#) [H1870](#)

אֱלֹהֵיךָ יְהוָה בְּנִחְלָיְךָ אֲשֶׁר אֲרָצֵךְ גְּבוּל
Gusti-Allahipun Yéhuwah bakal-dipunwarisaken-panjenengan ingkang nagarinipun wates
[H0430](#) [H3068](#) [H5157](#) [H0776](#) [H1366](#)

רָצַח: כָּל־שָׂמָה לְנוֹס וְהָיָה
tukang-mejahi sedaya- ing-ngriku kanggé-ngungsi lan-bakal-dados
[H7523](#) [H3605](#) [H8033](#) [H5127](#) [H1961](#)

Dalane tetepna dohe, lan tlatahe tanah kang diparingake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe dadia darbekmu iku perangen dadi telu, supaya saben wong kang gawe pati bisaa ngungsi mrono.

וְחִי lan-gesang H2425	שָׁמָּה ing-ngriku H8033	יְנוּס bakal-ngungsi H5127	אֲשֶׁר- ing kang-	הַרְצִיחַ tukang-mejahi H7523	רַבֵּר prakawis H1697	וְזָה lan-punika H2088	4
לֹא- boten- H3808	וְהוּא lan-piyambakipun H1931	נִגְעַת ngantos-mangertos H1847	בְּבִלְי- tanpa-	רַעְהוּ kancanipun H7453	אֶת- -	יֵבֵה mejahi H5221	אֲשֶׁר ing kang
			שְׁלֵשָׁם: wingi-èmben H8032	מִתְמַל saking-wingi H8543	לוֹ dhateng-piyambakipun	שִׁנְיָה sengit H8130	

Anadene mungguh wong gawe pati kang ngungsi mrono supaya bisaa lestari urip, iku pathokane mangkene: Wong kang njalari patine pepadhane tanpa kajarag, lan ora duwe sengit marang wong mau ing sadurunge,

וְנִדְחָה lan-mleset H5080	עֲצִימַם kajeng H6086	לְחַטָּב kanggé-ngethok H2404	בִּיעַר ing-wana	רַעְהוּ kancanipun H7453	אֶת- kaliyan H0854	יָבֵא lumebet H0935	וְאִשְׁרָה lan-ing kang	5
וּמְצָא lan-ketinggal H4672	וְהֵעֵץ wit H6086	מִן- saking-	וְנִשָּׁל lan-copot H5394	וְהֵעֵץ wit H6086	לְכַנְתָּה kanggé-negor H3772	בְּנִרְוָה kanthi-wadung H1631	יָדוּ astanipun H3027	
	אֶל- dhateng- H0413	יְנוּס bakal-ngungsi H5127	הוּא piyambakipun H1931	וְנִמַּת lan-piyambakipun-pejah H4191		רַעְהוּ kancanipun H7453	אֶת- -	
				וְחִי: lan-gesang H2425	הָאֵלֶּה punika H0428	הָעָרִים- kitha-	אֶת salah-satunggaling H0259	

kayata: Ana wong lumebu ing alas karo kancane arep negor kayu, nalika tangane mbabitake wadunge arep negor kayu, wesine wadung mlesat saka ing garane, ngenani kancane, temah mati; iku nuli ngungsia menyang salah sijine kutha iku mau kareben tetep urip.

כִּי- amargi-	הַרְצִיחַ tukang-mejahi H7523	אֲחֵרֵי wonten-wingkingipun	הַדָּם getih H1818	גֵּאֵל males-getih	יִרְדֵּף nguyák H7291	פָּן- Supados-boten- H6435	6
		מִרְדֵּף margi H1870	כִּי- amargi-	וְהַשִּׁינֹה lan-nututaken-piyambakipun H5381	לְכַבֹּה manahipun H3824	וְחַם panas H3179	
מִוֶּת pejah H4194	מִשְׁפָּט- pangadilan- H4941	אֵין boten-wonten H0369	וְלוֹ lan-kanggé-piyambakipun	נַפְשָׁה nyawa H5315	וְהַכְהוּ lan-mejahi-piyambakipun H5221		
	שְׁלֵשָׁם: wingi-èmben H8032	מִתְמַל saking-wingi H8543	לוֹ dhateng-piyambakipun	הוּא piyambakipun H1931	שִׁנְיָה sengit H8130	לֹא boten H3808	כִּי amargi

Supaya waris pulih getih iku ing sajrone panas atine, anggone mburu marang wong kang gawe pati mau arep dicekel lan dipateni aja nganti ketutupan, marga lete adoh, mangka kang gawe pati mau ora sapatute nampani paukuman pati, marga mau-maune pancen ora nduweni rasa sengit.

עָרִים kitha	שְׁלֵשׁ tiga H7969	לְאִמָּה pangandikanipun H0559	מִצְוָה dhawuh-panjenengan H6680	אֲנָכִי Kawula H0595	כֵּן makáten	עַל- Mila-	7
			ס —	לְקָה: kanggé-panjenengan	תְּבַדִּיל panjenengan-misahaken H0914		

Mulane kowe dakprentahi mangkene: Mijekna kutha telu.

כְּאֲשֶׁר kados-ingkang H1366	וְגַבְלֵיךָ watesipun H1366	אֶת- - H0853	אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allahipun H0430	יְהוָה Yéhuwah H3068	יִרְחִיב ngelar H7337	וְאִם- lan-menawi-	8
לְךָ dhateng-panjenengan H5414	וּנְתַן lan-maringi H5414	לְאַבְתֵּיךָ dhateng-para-leluhur-panjenengan H0001			נִשְׁבַּע Panjenenganipun-supaos H7650		
לְתַת kanggé-maringi H5414		דְּבַר Panjenenganipun-ngandika H1696		אִינְגָנְג ingkang	הַנְּאִרִין nagari H0776	כָּל- sedaya- H3605	אֶת- - H0853
							לְאַבְתֵּיךָ dhateng-para-leluhur-panjenengan H0001

Karodene samangsa Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, ing tembe wus ngelar jajahanmu, kaya kang wus dadi prasetyane kanthi supaos marang para leluhurmu, sarta kowe wus diparingi sakehe tanah kang wus diprasetyakake marang para leluhurmu iku mau;

		הַזֹּאת punika H2063	הַמְצֹנָה pepakon H4687	כָּל- sedaya- H3605	אֶת- - H0853	תִּשְׁמֹר panjenengan-njagi H8104	כִּי- Menawi-	9
הַיּוֹם dinten-punika H3117	מִצִּוְיֶיךָ dhawuh-panjenengan H6680		אֲנִכִּי Kawula H0595	אֲשֶׁר ingkang		לַעֲשׂוֹתָהּ kanggé-nindakaken-piyambakipun		
כָּל- sedaya- H3605	בְּדַרְכָּיו ing-marginipun H1870	וּלְכֹת lan-kanggé-lumampah H3212	אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allahipun H0430	יְהוָה Yéhuwah H3068	אֶת- - H0853	לְאַהֲבָהּ kanggé-tresna H0157		
הַשְּׁלֹשׁ tiga H7969	עַל ing-ninggil	עָרִים kitha	שְׁלֹשׁ tiga H7969	עוֹד malih H5750	לְךָ kanggé-panjenengan	וְיִסְפָּהּ lan-panjenengan-nambah H3254	הַיּוֹמִים dinten H3117	
							הַזֹּאת punika H0428	

-- anggere kowe nglakoni pepakon iki kalawan temen-temen, iya kang dakprentahake marang kowe ing dina iki, apamaneh nresnani marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, lan tansah ngambah dalam pitedahe --, kutha telu mau banjur wuwuhana telu maneh,

יְהוָה Yéhuwah H3068	אֲשֶׁר ingkang	אֲרָצֶיךָ nagarinipun H0776	בְּקֶרֶב ing-tengah H7130	נָקִי tanpa-dosa	גֵּתִי getih H1818	יִשְׁפֹּךְ bakal-dipunsok H8210	וְלֹא lan-boten H3808	10
		וְהָיָה lan-bakal-dados H1961	נַחֲלָה warisan H5159	לְךָ dhateng-panjenengan		מַרִּינְגִי maringi H5414	אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allahipun H0430	
					ס —	דְּמִים: getih	עֲלִיגִיל ing-ninggil-panjenengan H1818	

supaya aja ana getihe wong kang resik kawutahake ana ing nagara kang diparingake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe dadi darbekmu, temah kowe dadi kapotongan getih.

לו kanggé-piyambakipun	וְאָרַב lan-ngintip H0693	לְרֵעֵהוּ dhateng-kancanipun H7453	שִׁנְאָה sengit H8130	אִישׁ priya H0376	יְהוּנָה wonten H1961	וְכִירֵהוּ lan-menawi-	11
וְנִמְתָּ lan-piyambakipun-pejah H4191	נַפְשׁוֹ nyawa H5315	וְהִכְהוּ lan-mejahi-piyambakipun H5221	עָלְיוֹ dhateng-piyambakipun			וְקָם lan-jumeneng	
		הָאֵל: punika H0411	הָעָרִים kitha	אֶחָת salah-satunggaling H0259	אֶל- dhateng- H0413	וְנָס lan-ngungsi H5127	

Balik manawa ana wong kang sengit marang pepadhane, sarta dhedhemitan ngenteni kang disengiti iku, wasana kelakon ditempuh lan dikepruk nganti mati, sawuse mangkono nuli lumayu ngungsi menyang salah sijine kutha iku mau,

מְשִׁים saking-ngriku H8033	אֹתוֹ piyambakipun H0853	וְלָקְחָהּ lan-mendhet H3947	עִירָהּ kithanipun	זְקֵנָהּ para-pinisepuh H2205	וְשָׁלְחָהּ lan-ngirim H7971	12
וְנִמְתָּ: lan-piyambakipun-pejah H4191	הָדָם getih H1818	גֵּאֵל males-getih	בְּיָדָהּ ing-tangan H3027	אֹתוֹ piyambakipun H0853	וְנִמְתְּנֵהוּ lan-masrahaken H5414	

ing kono para tuwa-tuwane nagara kongkonana nyekel wong mau saka ing kono, banjur dipasrahna marang tangane si waris pulih getih supaya kapatenana.

וּבְעֵרָתָהּ lan-panjenengan-nyingkiraken	עָלְיוֹ dhateng-piyambakipun	עֵינָהּ tingalipun	תְּחוּס panjenengan-welas H2347	לֹא- Boten H3808	13	
	ס —	לָהּ: kanggé-panjenengan	וְטוֹב lan-saé	מִיִּשְׂרָאֵל saking-Israèl H3478	הִנְקִי tanpa-dosa	דָּם- getih- H1818

Wong kang kaya mangkono iku aja kokwelasi. Kaya mangkono anggonmu ngilangi getihe wong kang resik saka ing Israel, supaya kowe ginanjara slamet.”

נִבְּלוּ sampun-dipunwatesi H1379	אֲשֶׁר ingkang	רֵעֵהּ kancanipun H7453	נְבוּלָה wates H1366	תְּסִינָהּ panjenengan-mindhah H5253	לֹא Boten H3808	14
אֲשֶׁר ingkang	בְּאֶרֶץ ing-nagari H0776	תִּנְחַל panjenengan-badhé-marisi H5157	אֲשֶׁר ingkang	בְּנִחְלָתָהּ ing-warisanipun H5159	רִאשֻׁנִים ingkang-rumiyin H7223	
ס —	לְרֵשָׁתָהּ: kanggé-ngregem-piyambakipun H3423	לָהּ dhateng-panjenengan	נִתְּנָהּ maringi H5414	אֱלֹהֵיךָ Gusti-Allahipun H0430	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	

“Kowe aja nganti ngelih pathok watesing lemahe pepadhamu kang wus ditetepake dening wong-wong biyen ing tanah-pusaka kang bakal dadi duwekmu ana ing nagara kang diparingake Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe supaya dadi darbekmu.”

15

עֵוֹן kalepatan H5771	לְכָל- kanggé-sedaya- H3605	בְּאִישׁ ing-priya H0376	אַחַד satunya H0259	עֵד seksi H5707	יְקוּם bakal-jumeneng	לֹא- Boten- H3808
עַל- miturut- H2398	יַחְבֵּא piyambakipun-kalepatan H2398	אֲשֶׁר ingkang	חֲטָא kaluputan H2399	בְּכָל- ing-sedaya- H3605	חַטָּאת dosa	וּלְכָל- lan-kanggé-sedaya- H3605
יְקוּם bakal-dipuntetepaken	עֵדִים seksi H5707	שְׁלֹשָׁה- tiga- H7969	פִּי cangkem H6310	עַל- miturut- H5707	אָו utawi	שְׁנַי kalih H8147
						פִּי cangkem H6310
						דְּבַר: prakawis H1697

“Seksi iku manawa mung siji ora kena kanggo nggugat marang wong bab prakara kaluputan apa bae utawa dosa kapriye bae kang bokmanawa dilakoni. Bisane prakara dianggep sah mung landhesan ature seksi loro utawa seksi telu.

16

בּוֹ tumrap-piyambakipun	לְעֵנוֹת kanggé-nyaksiaken	בְּאִישׁ ing-priya H0376	חֲמוֹס sereng H2555	עַד- seksi- H5707	יְקוּם jumeneng	כִּי- Menawi-
						סָרָה: pambrontak H5627

Saupama ana seksi cidra ndakwa marang wong bab salah sawijining panerak,

17

לְפָנַי ing-ngajengipun H6440	הָרִיב padudon H7379	לָהֶם kanggé-piyambakipun H1992	אֲשֶׁר- ingkang-	הָאֲנָשִׁים priya H0376	שְׁנַי- kalih- H8147	וְעַמּוּדוֹ lan-jumeneng H5975
הֵהֱם: punika H1992	בִּימִיִּם ing-dinten H3117	וְהָיוּ wonten H1961	אֲשֶׁר ingkang	וְהַשְּׂפָטִים lan-para-hakim H8199	הַכֹּהֲנִים para-imam H3548	לְפָנַי ing-ngajengipun H6440
						יְהוּוָה Yéhuwah H3068

wong loro kang para-padu iku kasebakna ana ing ngarsane Sang Yehuwah, ing ngarepe para imam lan para hakim kang ana ing wektu iku.

18

שֶׁקֶר palsu H8267	הָעֵד seksi H5707	שֶׁקֶר palsu H8267	עַד- seksi- H5707	וְהִנֵּה lan-mangké H2009	הֵיטֵב kanthi-saé H3190	הַשְּׂפָטִים para-hakim H8199	וְדַרְשׁוּ lan-naliti H1875
					בְּאֶחָיו: tumrap-sedhèrèkipun H0251	עָנָה sampun-nyaksiaken	

Para hakim mau banjur niti-priksaa kang tliti, dene saupama katitig paseksine iku palsu lan pandakwane goroh marang sadulure,

19

זָמַם piyambakipun-ngrancang H2161	כְּאֲשֶׁר kados-ingkang	לּוֹ dhateng-piyambakipun	וַעֲשִׂיתֶם lan-panjenengan-nindakaken
הָרַע piawon H7451	וּבַעֲרַתָּ lan-panjenengan-nyingkiraken	לְאָחָיו dhateng-sedhèrèkipun H0251	לְעֵשׂוֹת kanggé-nindakaken

מִקֶּרְבָּךְ:
saking-antawisipun
[H7130](#)

wong iku patrapana kaya kang dadi karepe kang arep ditandukake marang sadulure. Kaya mangkono anggonmu kudu nyingkirake kang ala saka ing tengahmu.

לַעֲשׂוֹת	יָסַפּוּ	וְלֹא-	וַיֵּרְאוּ	יִשְׁמְעוּ	וְהִנְשָׂאָרִים	20
kanggé-nindakaken	bakal-nglajengaken	lan-boten-	lan-ajrih	bakal-mireng	lan-ingkang-kantun	
	H3254	H3808	H3372	H8085	H7604	
		בְּקֶרְבָּךְ:	הִזָּה	הָרַע	כְּדַבָּר	עוֹד
		ing-antawisipun	punika	awon	kados-prakawis	malih
		H7130	H2088	H1697	H5750	

Supaya wong-wong liyane kang padha krungu wartane padha wedi, temah sabanjure ora nganti ana maneh kang nglakoni kadursilan kaya mangkono iku ana ing tengahmu.

שׁוֹ	בְּעֵין	עֵין	בְּנֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	עֵינָא	תְּחוּס	וְלֹא	21
waja	lintu-tingal	tingal	lintu-nyawa	nyawa	tingalipun	panjenengan-welas	lan-boten	
H8127			H5315	H5315		H2347	H3808	
			ס	בְּרֵגְלִי:	רֵגְלִי	בְּיָד	יָד	בְּשׁוֹן
			—	lintu-suku	suku	lintu-tangan	tangan	lintu-waja
				H7272	H7272	H3027	H3027	H8127

Wong kaya mangkono iku aja kokwelasi, sabab kudu tumindak, nyawa walese nyawa, mata walese mata, untu walese untu, tangan walese tangan lan sikil walese sikil.”